



Escribe: Alfieri Díaz
Docente de Ciencias de la
Comunicación

AL FIERRO

Lambayecadas

Hace varios años que estoy emparentado con Chiclayo. Mi esposa —y por ende mi familia política— es chiclayana. Tengo varios buenos amigos afincados en Trujillo naturales de la ‘Capital de la Amistad’, pero en estos últimos meses que por motivos laborales viajo a esta ciudad, me he encontrado con expresiones que son propias de esta localidad. Cuando hablo de ‘lambayecada’, hago referencia al modismo o costumbre lingüística propia de las tres provincias que conforman la región Lambayeque. Palabras que como foráneo he ido recolectando, ya sea al entablar una conversación, al viajar en una combi, leer un periódico o revista de esa región o simplemente al caminar por las calles. Aguardo con el tiempo poder enriquecerla más.

AGUADITO: Palabra que se utiliza al momento de acusar a una persona propensa al chisme, la habladuría, el infundio. Se dice: “Te gusta el aguadito, ¿di?”

COMPA / COMA: Abreviación de compadre o comadre. Suele utilizarse entre los chiclayanos como una acentuación de la amistad. “Voy a echarme unas aguas con mi compa” o “la coma anda molesta conmigo”.

CHINITO (A): Modo de nombrar a una persona que no conoces o no recuerdas su nombre, especialmente si se trata de un menor de edad. La frase: “¡Habla, chino!”, es bastante común.

CHINGUIRITO: Platillo derivado del cebiche. Consiste en un puñado de hilachas de carne de caballa, puesta previamente a secar. Se sirve con los mismos menjunjes, choclo, camote, cebolla y yuca. Delicia netamente chiclayana, en honor a la verdad debo decir que el mejor chinguirito lo he probado en... Lima.

DI: Expresión cuya paternidad se la pelean trujillanos y chiclayanos —hasta los cajamarquinos entran en la pelea—, sin embargo, valga reconocer que su uso en Trujillo está en franca extinción, mientras que en Chiclayo sigue bastante extendido, incluso en las nuevas hornadas. Se le utiliza acompañando el final de una oración o de una preposición y se formula siempre como pregunta. Hay quienes cuestionan la palabreja por expresar duda antes que afirmación.

DOMÁS: Degeneración de la frase “no más”. Es una barbaridad expresada por tratar de abreviar o decirla de manera rápida.

HUEREQUEQUE: Ave de unos 40 centímetros, de hábitos nocturnos, adaptada para correr sobre suelos pantanosos o semidesérticos. Propio de la zona norte del Perú, es común encontrarla en zonas como Laquipampa (Lambayeque).

LOCHE: Zapallo de pequeñas dimensiones y de un aroma y sabor inigualable. Se dice que en un tiempo fue manjar de los gobernantes moches y chimúes, hoy es elemento indispensable para el cabrito a la chiclayana (de ahí que el guiso sea amarillento).

MANGO: (como el): Frase utilizada por los varones para expresar que una fémina es muy hermosa o fachosa. “La ‘Jefa’ está como el mango”.

MOCHO: Forma coloquial de decir a una fiesta o celebración matrimonial. “Oye compa, vamo’ al Mocho”.

SOLI: Expresión de origen carcelario —presumiblemente del presidio de Picsi— que hace referencia a tu pata, a tu yunta, a tu causa, al compañero de desgracia.

SOPA: Expresión que no tiene ninguna connotación sexual o lingual. Dícese de la unidad de transporte que va llena de pasajeros. “Esa combi está sopa”.

TURI: Dícese del sujeto que está pasado de vueltas tras haber fumado, inhalado o consumido algún estupefaciente o sustancia alucinógena. “Ese soli está recontra turi”.